

PŘEKLAD

DOHODA

mezi Evropskou unií a Bosnou a Hercegovinou o rámci pro účast Bosny a Hercegoviny na operacích Evropské unie pro řešení krizí

EVROPSKÁ UNIE na straně druhé

na jedné straně a

BOSNA A HERCEGOVINA

na straně druhé,

(dále jen „strany“),

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Evropská unie (EU) může rozhodnout, že podnikne kroky v oblasti řešení krizí.
- (2) Evropská unie rozhodne o přizvání třetích států k účasti na operaci EU pro řešení krize. Bosna a Hercegovina může pozvání Evropské unie přijmout a nabídnout svůj příspěvek. V takovém případě Evropská unie rozhodne o přijetí navrhovaného příspěvku Bosny a Hercegoviny.
- (3) Podmínky účasti Bosny a Hercegoviny na operacích EU pro řešení krizí by měly být stanoveny v dohodě, kterou se stanoví rámec pro případnou budoucí účast, spíše než vymezeny pro každou jednotlivou operaci samostatně.
- (4) Touto dohodou by neměla být dotčena rozhodovací samostatnost Evropské unie a neměla by být předjímana individuální povaha rozhodnutí Bosny a Hercegoviny o účasti na operaci EU pro řešení krize.
- (5) Dohoda by se měla týkat pouze budoucích operací EU pro řešení krizí a neměly by jí být dotčeny případné stávající dohody, kterými se řídí účast Bosny a Hercegoviny na operaci EU pro řešení krize, která již probíhá,

SE DOHODLY TAKTO:

ODDÍL I

OBEČNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

Rozhodnutí o účasti

1. Na základě rozhodnutí Evropské unie přizvat Bosnu a Hercegovinu k účasti na operaci EU pro řešení krize a poté, co se Bosna a Hercegovina rozhodne se operace zúčastnit, poskytne Bosna a Hercegovina Evropské unii informace o svém navrhovaném příspěvku.
2. Příspěvek Bosny a Hercegoviny Evropská unie posoudí v konzultaci s Bosnou a Hercegovinou.
3. Evropská unie poskytne Bosně a Hercegovině co nejdříve předběžné informace o pravděpodobném příspěvku na společné náklady operace s cílem pomoci Bosně a Hercegovině s přípravou nabídky.
4. Evropská unie sdělí výsledek výše uvedeného posouzení Bosně a Hercegovině prostřednictvím dopisu s cílem zajistit účast Bosny a Hercegoviny v souladu s touto dohodou.

Článek 2

Rámec

1. Bosna a Hercegovina se připojí k rozhodnutí Rady, kterým Rada Evropské unie rozhodne o uskutečnění operace EU pro řešení krize, a ke všem dalším rozhodnutím, kterými Rada Evropské unie rozhodne o prodloužení operace EU pro řešení krize, v souladu s touto dohodou a veškerými nezbytnými prováděcími opatřeními.
2. Příspěvkem Bosny a Hercegoviny k operaci EU pro řešení krize není dotčena rozhodovací samostatnost Evropské unie.

Článek 3

Postavení personálu a sil

1. Postavení personálu vyslaného Bosnou a Hercegovinou v rámci civilní operace EU pro řešení krize nebo postavení sil přidělených Bosnou a Hercegovinou v rámci vojenské operace EU pro řešení krize se řídí dohodou o postavení sil nebo mise, pokud byla uzavřena, mezi Evropskou unií a státem nebo státy, v nichž se operace uskutečňuje.
2. Postavení personálu přiděleného k velitelství nebo k velícím složkám umístěným mimo stát nebo státy, v nichž se operace EU pro řešení krize uskutečňuje, se řídí ujednáním mezi dotčným velitelstvím a velícími složkami a Bosnou a Hercegovinou.
3. Aniž je dotčena dohoda o postavení sil nebo mise podle odstavce 1, vykonává Bosna a Hercegovina pravomoc nad svým personálem, který se účastní operace EU pro řešení krize. V případech, kdy síly Bosny a Hercegoviny operují na palubě plavidla nebo letadla některého členského státu EU, vykonává tento členský stát EU svou pravomoc v souladu se svými vnitřními právními předpisy a postupy.
4. Bosna a Hercegovina vyřizuje veškeré nároky vzniklé v souvislosti se svou účastí na operaci EU pro řešení krize, které některý z členů jejího personálu vznesl nebo které se jej týkají. Bosna a Hercegovina je příslušná pro zahájení řízení, zejména soudního nebo kárného, proti kterémukoli členu svého personálu v souladu se svými právními předpisy.
5. Strany souhlasí s tím, že se navzájem zřeknou veškerých nároků, vyjma nároků ze smluv, v případě škody, ztráty nebo zničení majetku vlastněného/provozovaného kteroukoli stranou, nebo v případě zranění nebo smrti členů personálu jakékoli strany, vyplývající z výkonu jejich úředních povinností v souvislosti s činnostmi podle této dohody, s výjimkou případu hrubé nedbalosti nebo svévolného jednání.
6. Bosna a Hercegovina se zavazuje učinit při podpisu této dohody prohlášení o vzdání se nároků na náhradu škody vůči kterémukoli státu, který se účastní operace EU pro řešení krize, jíž se Bosna a Hercegovina účastní.
7. Evropská unie se zavazuje zajistit, že její členské státy učiní při podpisu této dohody prohlášení o vzdání se nároků na náhradu škody v souvislosti s jakoukoli budoucí účastí Bosny a Hercegoviny na operaci EU pro řešení krize.

Článek 4

Utajované informace

1. Bosna a Hercegovina přijme vhodná opatření pro zajištění ochrany utajovaných informací EU v souladu s bezpečnostními předpisy Rady Evropské unie, jež jsou stanoveny v rozhodnutí Rady 2011/292/EU ze dne 31. března 2011 o bezpečnostních pravidlech na ochranu utajovaných informací EU ⁽¹⁾, a v souladu s dalšími pokyny příslušných orgánů, včetně velitele operace EU, pokud jde o vojenskou operaci EU pro řešení krize, nebo vedoucího mise EU, pokud jde o civilní operaci EU pro řešení krize.

⁽¹⁾ Úř. věst. L 141, 27.5.2011, s. 17.

2. Pokud EU a Bosna a Hercegovina uzavřely dohodu o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací, použijí se ustanovení takové dohody v rámci operace EU pro řešení krize.

ODDÍL II

USTANOVENÍ O ÚČASTI NA CIVILNÍCH OPERACÍCH PRO ŘEŠENÍ KRIZÍ

Článek 5

Personál vyslaný v rámci civilní operace EU pro řešení krize

1. Bosna a Hercegovina zajistí, aby její personál vyslaný v rámci civilní operace EU pro řešení krize plnil své poslání v souladu s
 - a) rozhodnutím Rady a následnými změnami podle čl. 2 odst. 1;
 - b) operačním plánem;
 - c) prováděcími opatřeními.
2. Bosna a Hercegovina včas uvědomí vedoucího mise civilní operace EU pro řešení krize a vysokého představitele Unie pro zahraniční věci a bezpečnostní politiku o veškerých změnách týkajících se příspěvku Bosny a Hercegoviny k civilní operaci EU pro řešení krize.
3. Příslušníci personálu vyslaného v rámci civilní operace EU pro řešení krize podstoupí lékařskou prohlídku a očkování a příslušný orgán Bosny a Hercegoviny jim vystaví osvědčení o zdravotní způsobilosti. Personál vyslaný v rámci civilní operace EU pro řešení krize předloží kopii tohoto osvědčení.

Článek 6

Linie velení

1. Personál vyslaný Bosnou a Hercegovinou plní své úkoly a jedná pouze v zájmu civilní operace EU pro řešení krize.
2. Veškerý personál zůstává zcela pod velením svých vnitrostátních orgánů.
3. Vnitrostátní orgány předají operativní velení Evropské unii.
4. Vedoucí mise přebírá odpovědnost a vykonává velení a řízení civilní mise EU pro řešení krize v místě působení.
5. Vedoucí mise velí civilní operaci EU pro řešení krize a zajišťuje její běžné řízení.
6. Bosna a Hercegovina má v souladu s právními nástroji uvedenými v čl. 2 odst. 1 ve vztahu k běžnému řízení operace stejná práva a povinnosti jako členské státy Evropské unie, které se operace účastní.
7. Vedoucí mise civilní operace EU pro řešení krize je příslušný pro kázeňský dohled nad personálem civilní operace EU pro řešení krize. V případě potřeby přijme kázeňská opatření příslušný vnitrostátní orgán.
8. Bosna a Hercegovina určí styčnou osobu národního kontingentu pro zastupování svého kontingentu v operaci. Styčná osoba národního kontingentu podává vedoucímu mise civilní operace EU pro řešení krize zprávy o vnitrostátních záležitostech a odpovídá za běžnou kázeň v kontingentu.

9. Rozhodnutí o ukončení operace přijme Evropská unie po konzultaci s Bosnou a Hercegovinou, pokud Bosna a Hercegovina ke dni ukončení operace stále přispívá k civilní operaci EU pro řešení krize.

Článek 7

Finanční hlediska

1. Bosna a Hercegovina nese veškeré náklady spojené se svou účastí na operaci kromě provozních nákladů, jak je stanoveno v operativním rozpočtu operace. Tímto ustanovením není dotčen článek 8.
2. V případě smrti, zranění, ztráty nebo škody způsobené fyzickým nebo právnickým osobám státu nebo států, v nichž se operace uskutečňuje, zaplatí Bosna a Hercegovina, jakmile je zjištěna její odpovědnost, náhradu škody za podmínek stanovených v příslušné dohodě o postavení mise podle čl. 3 odst. 1.

Článek 8

Příspěvek do operativního rozpočtu

1. Bosna a Hercegovina přispívá na financování rozpočtu civilní operace EU pro řešení krize.
2. Finanční příspěvek Bosny a Hercegoviny do operativního rozpočtu se vypočte podle toho z níže uvedených vzorců, jehož výsledkem je nižší částka:
 - a) podíl z referenční částky, který odpovídá poměru HND Bosny a Hercegoviny k celkovému HND všech států přispívajících do operativního rozpočtu operace,nebo
 - b) podíl z referenční částky pro operativní rozpočet, který odpovídá poměru počtu členů personálu z Bosny a Hercegoviny účastnících se operace k celkovému počtu členů personálu ze všech států účastnících se operace.
3. Bez ohledu na odstavce 1 a 2 nepřispívá Bosna a Hercegovina na financování denních dávek vyplácených personálu členských států Evropské unie.
4. Bez ohledu na odstavec 1 Evropská unie zpravidla osvobodí Bosnu a Hercegovinu od poskytování finančních příspěvků na konkrétní civilní operaci EU pro řešení krize, pokud
 - a) Evropská unie rozhodne, že Bosna a Hercegovina poskytuje významný příspěvek, který je pro tuto operaci zásadní,nebo
 - b) HND Bosny a Hercegoviny na obyvatele není vyšší než HND na obyvatele žádného členského státu Evropské unie.
5. Vedoucí mise civilní operace EU pro řešení krize a příslušné správní orgány Bosny a Hercegoviny podepíší dohodu o způsobu platby příspěvků Bosny a Hercegoviny do operativního rozpočtu civilní operace EU pro řešení krize. Tato dohoda obsahuje mimo jiné ustanovení o:
 - a) dané částce,
 - b) způsobech platby finančního příspěvku,
 - c) kontrolním postupem.

ODDÍL III

USTANOVENÍ O ÚČASTI NA VOJENSKÝCH OPERACÍCH PRO ŘEŠENÍ KRIZE

Článek 9

Účast na vojenské operaci EU pro řešení krize

1. Bosna a Hercegovina zajistí, aby její síly a personál účastníci se vojenské operace EU pro řešení krize plnily své poslání v souladu s:
 - a) rozhodnutím Rady a následnými změnami podle čl. 2 odst. 1;
 - b) operačním plánem;
 - c) prováděcími opatřeními.
2. Personál vyslaný Bosnou a Hercegovinou plní své úkoly a jedná pouze v zájmu vojenské operace EU pro řešení krize.
3. Bosna a Hercegovina včas informuje velitele operace EU o veškerých změnách týkajících se účasti Bosny a Hercegoviny na operaci.

Článek 10

Linie velení

1. Všechny síly a personál účastníci se vojenské operace EU pro řešení krize zůstávají zcela pod velením svých vnitrostátních orgánů.
2. Vnitrostátní orgány předají operativní a taktické velení nebo kontrolu svých sil a personálu veliteli operace EU, který je oprávněn delegovat svou pravomoc.
3. Bosna a Hercegovina má ve vztahu k běžnému řízení operace stejná práva a povinnosti jako členské státy Evropské unie, které se operace účastní.
4. Po konzultacích s Bosnou a Hercegovinou může velitel operace EU kdykoli požádat o zrušení příspěvku Bosny a Hercegoviny.
5. Bosna a Hercegovina jmenuje vysokého vojenského zástupce jako zástupce svého národního kontingentu ve vojenské operaci EU pro řešení krize. Vysoký vojenský zástupce konzultuje s velitelem sil EU všechny záležitosti, které mají vliv na operaci, a odpovídá za běžnou kázeň v kontingentu Bosny a Hercegoviny.

Článek 11

Finanční hlediska

1. Aniž je dotčen článek 12, nese Bosna a Hercegovina veškeré náklady spojené se svou účastí na operaci kromě nákladů, které jsou předmětem společného financování, jak je stanoveno v právních nástrojích uvedených v čl. 2 odst. 1 a v rozhodnutí Rady 2011/871/SZBP ze dne 19. prosince 2011 o vytvoření mechanismu pro správu financování společných nákladů operací Evropské unie v souvislosti s vojenstvím nebo obranou (ATHENA) ⁽¹⁾.
2. V případě smrti, zranění, ztráty nebo škody způsobené fyzickým nebo právnickým osobám státu nebo států, v nichž se operace uskutečňuje, zaplatí Bosna a Hercegovina, jakmile je zjištěna její odpovědnost, náhradu škody za podmíněk stanovených v příslušné dohodě o postavení sil podle čl. 3 odst. 1.

⁽¹⁾ Úř. věst. L 343, 23.12.2011, s. 35.

Článek 12

Příspěvek na společné náklady

1. Bosna a Hercegovina přispívá na financování společných nákladů vojenské operace EU pro řešení krize.
2. Finanční příspěvek Bosny a Hercegoviny ke společným nákladům se vypočte podle toho z níže uvedených dvou vzorců, jehož výsledkem je nižší částka:
 - a) podíl ze společných nákladů, který odpovídá poměru HND Bosny a Hercegoviny k celkovému HND všech států přispívajících na společné náklady operace,nebo
 - b) podíl ze společných nákladů, který odpovídá poměru počtu členů personálu z Bosny a Hercegoviny účastnících se operace k celkovému počtu členů personálu ze všech států účastnících se operace.

Použije-li se vzorec podle prvního pododstavce písm. b) a pokud Bosna a Hercegovina přiděluje personál pouze k velitelství operace nebo sil, použije se poměr počtu jejích členů personálu k celkovému počtu členů personálu daného velitelství. V ostatních případech se použije poměr počtu členů personálu přidělených Bosnou a Hercegovinou k celkovému počtu členů personálu v operaci.
3. Bez ohledu na odstavec 1 Evropská unie zpravidla osvobodí Bosnu a Hercegovinu od poskytování finančních příspěvků na společné náklady konkrétní vojenské operace EU pro řešení krize, pokud:
 - a) Evropská unie rozhodne, že Bosna a Hercegovina významně přispívá k prostředkům nebo kapacitám, které jsou pro tuto operaci zásadní,nebo
 - b) HND Bosny a Hercegoviny na obyvatele není vyšší než HND na obyvatele žádného členského státu Evropské unie.
4. Správce stanovený v rozhodnutí Rady 2011/871/SZBP a příslušné správní orgány Bosny a Hercegoviny uzavřou ujednání. Toto ujednání obsahuje mimo jiné ustanovení o:
 - a) dané částce,
 - b) způsobech platby finančního příspěvku,
 - c) kontrolním postupu.

ODDÍL IV

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 13

Prováděcí opatření k dohodě

Aniž jsou dotčena ustanovení čl. 8 odst. 5 a čl. 12 odst. 4, uzavřou vysoký představitel Evropské unie pro zahraniční věci a bezpečnostní politiku a příslušné orgány Bosny a Hercegoviny veškerá nezbytná technická a správní ujednání k provedení této dohody.

Článek 14

Neplnění závazků

Pokud jedna ze stran neplní své závazky stanovené v této dohodě, má druhá strana právo vypovědět tuto dohodu zasláním oznámení s měsíční výpovědní lhůtou.

*Článek 15***Řešení sporů**

Spory o výklad nebo použití této dohody se řeší mezi stranami diplomatickou cestou.

*Článek 16***Vstup v platnost**

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si strany vzájemně oznámí dokončení nezbytných vnitřních postupů.
 2. Tato dohoda se provádí prozatímně ode dne podpisu.
 3. Tato dohoda podléhá pravidelnému přezkumu.
 4. Tato dohoda může být změněna vzájemnou písemnou dohodou mezi stranami.
 5. Tuto dohodu může vypovědět kterákoli ze stran písemným oznámením výpovědi druhé straně. Výpověď nabývá účinku šest měsíců od obdržení oznámení druhou stranou.
 6. Tato dohoda byla vyhotovena ve dvou vyhotoveních v jazyce bosenském, chorvatském, anglickém a srbském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. V případě sporu je rozhodující anglické znění dohody.
-

ZNĚNÍ PROHLÁŠENÍ**Prohlášení členských států EU:**

„V případě zranění nebo smrti členů jejich personálu, jakož i škody nebo ztráty týkající se majetku jimi vlastněného a použitého při operaci EU pro řešení krize, budou členské státy EU, které uplatňují rozhodnutí Rady EU o operaci EU pro řešení krize, jíž se Bosna a Hercegovina účastní, usilovat o to, aby se v rozsahu, v jakém to dovolují jejich vnitrostátní právní systémy, vzdaly nároků na náhradu škody vůči Bosně a Hercegovině, pokud takové zranění, smrt, škoda nebo ztráta

- byly způsobeny personálem z Bosny a Hercegoviny při plnění jeho povinností v souvislosti s operací EU pro řešení krize, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svěvolného jednání, nebo
- nastaly používáním jakéhokoliv majetku, jenž je vlastnictvím Bosny a Hercegoviny, pokud byl tento majetek použit v souvislosti s operací, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svěvolného jednání personálu operace EU pro řešení krize z Bosny a Hercegoviny, který tento majetek používá.“

Prohlášení Bosny a Hercegoviny:

„V případě zranění nebo smrti členů jejího personálu, jakož i škody nebo ztráty týkající se majetku jí vlastněného a použitého při operaci EU pro řešení krize, bude Bosna a Hercegovina, která uplatňuje rozhodnutí Rady EU o operaci EU pro řešení krize, usilovat o to, aby se v rozsahu, v jakém to dovoluje její vnitrostátní právní systém, vzdala nároků na náhradu škody vůči kterémukoli jinému státu účastnícímu se operace EU pro řešení krize, pokud takové zranění, smrt, škoda nebo ztráta

- byly způsobeny personálem operace EU pro řešení krize při plnění jeho povinností v souvislosti s operací EU pro řešení krize, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svěvolného jednání,
 - nebo nastaly používáním jakéhokoliv majetku, který patří státům účastnícím se operace EU pro řešení krize, pokud byl tento majetek použit v souvislosti s operací, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svěvolného jednání členů personálu operace EU pro řešení krize, který tento majetek používá.“
-